

Anz que sims reston de branchas

BdT 29,3

Mss.: A 42, B 29, C 203, D 53, E 60, I 66, K 51, L 110, N 193, N² 2, R 27, T 195, U 26, V 63 e 103, b¹ 5, c 42, ? 50 = Arnaut Daniel.

Metrica: a7' b7' c7' d7' e10' f10' g10' (Frank 875:5). *Canso* di 6 *coblas unissonans* di 7 versi, seguite da una *tornada* di 3.

Edizioni: Canello 1883, p. 116; Lavaud 1910-11, p. 446; Toja 1960, p. 347; Perugi 1978, vol. II, p. 523; Wilhelm 1981, p. 66; Eusebi 1984, p. 111.

- Blog di [paolo.canettieri](#) [1]
- letto 6793 volte

Edizioni

- letto 1331 volte

Toja

I.
Ans qe·l cim reston de branchas
sec, ni despoillat de fuoilla,
farai, c?Amors m?o comanda,
breu chansson de razon loigna,
que gen m?a duoich de las artz de s?escola;
tant sai qe·l cors fatz restar de suberna
e mos bous es pro plus correns que lebres.

II.

Ab razos coindas e franchas
m?a mandat q?ieu no m?en tuoilla
ni outra·n serva ni·n blanda
puois tant fai c?ab si m?acoigna;
e·m di que flors no·il semble de viola,
qui·s camia leu, sitot nonça s?iverna,
anz per s?amor sia laurs o genebres.

III.

Ditz: ?Tu c?aillors non t?estanchas
per altra qui·t deing ni·t vuoilla,
totz plaitz esquiv? e desmanda,
sai e lai qui qe·t somoigna;
que ses clam faill qui se meteus afola,
e tu no far failla don hom t?esqerna,
mas apres Dieu lieis honors e celebres.?

IV.

E: ?Tu, coartz, non t?afranchas
per respieich c?amar no·t vuoilla;
sec, s?il te fuig ni·t fai ganda,
que greu er c?om no·i apoigna
qui s?afortis de preiar e no cola,
q?en passara part las palutz d?Userna
con peregrins, lai on cor en ios Ebres.?

V.

S?ieu n?ai passatz pons ni planchas
per lieis, cuidatz q?ieu m?en duoilla?
Non eu, c?ab ioi ses vianda
m?en sap far meizina coigna,
baisan tenen; e·l cors, sitot si vola,
no·is part de lieis qe·l capdell? e·l governa.
Cors, on q?ieu an, de lieis no·t loinz ni·t sebres!

VI.

De part Nil entro c?a Sanchas
gensser no·is viest ni·s despuoilla,
car sa beutatz es tan granda
que semblaria·us messoigna.
Be·m vai d?amor, q?ela·m bais? e m?acola,
e no·m frezis freitz ni gels ni buerna,
ni·m fai dolor mals ni gota ni febres.

VII.

Sieus es Arnautz del cim tro en la sola,
e senes lieis no vol aver Lucerna
ni·l senhoriu del renc per on cor Ebres.

Tradizione manoscritta

- letto 5699 volte

CANZONIERE A

- letto 2750 volte

Riproduzione fotografica



http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232/0087?sid=a4754fd1b1d408a3e4f28ecf056c8017 [2]

- letto 3288 volte

Edizione diplomatica

 Image not found https://letteratura.europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.1a.jpg	Arnautz daniels. ANs que cim reston debranchas. Sec ni
 Image not found https://letteratura.europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.1bisa.jpg	despoillat defuoilla. Farai camors mo comanda. Breu chansson derazon loig na. Q(ue) gen ma duich delas artz desescola. Tant sai qel cors fatz restar desuberna. E mos bous es pro plus correns q(ue) lebres.
 Image not found https://letteratura.europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.2a.jpg	E tu qo aus non tafranchas. P(er) respieich camar not uuoilla. Sec silte fuig nit fai gand. Q(ue) greu er com noi aioigna. qui safortis depreiar enon cola. Epassarai part las palutz deuserna. Mon p(er)egrin lai on cor en ios ebres.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.3a.jpg	Sieu nai passatz pons ni planchas. P(er) lieis cuidatz qieu men duoilla. non eu cab ioi ses uianda. Men sap far meizi na coigna. Baisan tenen elcors sitot si uola. Nois part delieis qel capdella el gouerna. Cors on qieu an delieis not loinz nit sebres.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.4a.jpg	Ditz tu caillors nontestanchas. p(er)altra quit deing nit uuoilla. totz plaitz esqi ua edesmanda. Sai elai qui qet somoig na. Q(ue) ses clam faili qui se meteus afolla. Etu non far failla don hom te sqerna. Mas apres dieu lieis honors ecelebres.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.5a.jpg	Ab razos coindas efranchas. Maman dat qieu nomen tuoilla. ni autran serua nin blanda. puois tant fai cab si ma coigna. Em di que flors noil sem ble deuiola. Qius camia leu si tot non ca siuerna. Anz per samor sia laurs o genebres.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.6a.jpg	Depart nil entroc asamchas. Gensser nois uiest nis despuoilla. Car sabeutatz es tant granda. Ben uos parria mesoi gna. Bem uai damor q(ue) mabrassa ema colla. Enom frezis freitz ni gels ni buserna. Nim fai doler mals ni gota
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.6bisa.jpg	ni febres.

- letto 2751 volte

CANZONIERE C

- letto 2929 volte

Riproduzione fotografica



- letto 2238 volte

Edizione diplomatica

 Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Anz%20que%20sims%20-%20C%20-%20205%20veiso.jpg	arnauz. daniel. A Ns quels sims reston dels branchas. se cs ni despu elhon de fuelha. fas q(ua)r amors mo comanda. breu chanson de razon longa. quar gen ma ducx de las artz delescola. tan sai quel cors fas restar de suberna. e mos buous es trop plus couens que lebres.
	Q uab razos cuyndas e fra(n)chas. ma mandat que nom destuelha. ni outra non prec nin blanda. pus tan fai quab si macuinda. em ditz que flors no semble ni uiola. quem cange leu si tot no quas yuerna. mas per samor sia laur o genibres.
	E tu quab ioy non ta franhas. per esper quamors tacuelha. sec sit desfuy nit fai guanda. que greu er quom noy apon ga. quis afortis de preyar e noy cola. quieu passaraï part la palutz duzerna. cu(m) pelegris

Edizione diplomatico-interpretativa

ar(naut)z. daniel.

ANs quels sims reston dels

branchas. sec~~s~~ ni despu

elhon de fuelha. fas q(ua)r

amors mo comanda.

breu chanson de razon longa.

quar gen ma ducx de las artz

delescola. tan sai quel cors fas

restar de suberna. e mos buous

es trop plus couens que lebres.

Quab razos cuyndas e fra(n)chas.

ma mandat que nom destuelha.

ni outra non prec nin blanda.

pus tan fai quab si macuinda.

em ditz que flors no semble

ni uiola. quem cange leu si

tot no quas yuerna. mas per

samor sia laur o genibres.

o lai per on cort ebres.

S ieu nai passatz pons ni plan
chas. per lieys chiatz quieu me(n)
duelha. no fas quab loy ses uia(n)
da. me sap far mezina coynda.

baizan tenen el cor si tot mi uo
la. nos part de lieys quil capdel
el gouerna. cor on q(ui)eu man de
lieys not iuyns nit sebres.

Arnautz Daniel

Ans dic qualhors no(n) testanchas.
per outra quet prec nit uuelha.
son uolent e desmenda. sai e
secs no despuellun de suena.
lai qui quet somonga. gran so(n)
fas. ~~quar fa nq si m?comanda~~
no fassas res per quom tesquer
breu chanson de razon longa.
na. mas a pres deu noys honors
e celebres.
quar gen m?a ducx de las artz de l'escola:

G es de paris. tro qua sanchas.
tan sai que l cors fas restar de suberna
genser nos uest nis despuelha.
e sa beutat es tan granda. que
e mos buous es trop plus couens que lebres.
semblariaus messonga. bem
uai damor quelham baize ma
cola. per so nom poy ferir neus

ni bolerna. nim fai sentir dolor
guota ni febres.

Quab razos cuyndas e franchas

S ieus es arnautz del sim tro
m?a malado que no m?desgestes
lieys auer lucerna. nil senho
ni outra non prec p(n) blanda

pus tan fai qu?ab si m?acuinda;

e.m ditz que flors no semble ni viola,

que.m cange leu si tot noquas yuerna,

mas per s?amor sia laur o genibres.

E tu quab ioy non ta franhas. per esper quamors tacuelha. sec sit desfuy nit fai guanda. que greu er quom noy apon ga. quis afortis de preyar e noy cola. quieu passarai part la palutz duzerna. cu(m) pelegris o lai per on cort ebres.	E tu qu?ab ioy non t?afranhas per esper qu?amors t?acuelha, sec, si.t desfuy ni.t fai guanda, que greu er qu?om no.y aponga qui s?afortis de preyar e no.y cola: qu?ieu passarai part la palutz d?Uzerna cum pelegris o lai per on cort Ebres. f. 204 r
Sieu nai passatz pons ni plan chas. per lieys cujatz quieu me(n) duelha. no fas quab ioy ses uia(n) da. me sap far mezina coynda. baizan tenen el cor si tot mi uo la. nos part de lieys quil capdel el gouerna. cor on q(ui)eu man de lieys not luyns nit sebres.	S?ieu n?ai passatz pons ni planchas per lieys, cujatz qu?ieu m?en duelha? No, fas qu?ab ioy ses vianda me sap far mezina coynda, baizan tenen, e.l cor, si tot mi vola, no.s part de lieys qui.l capdel?e.l governa: cor, on qu?ieu.m an, de lieys no.t luyns ni.t sebres!
Ans dic qualhors no(n) testanchas. per altra quet prec nit uuelha. son uoler fuy e desmanda. sai e lai qui quet somonga. gran so(n) dan fai qui si meteys afola. e tu no fassas res per quom tesquer na. mas a pres dieu lieys honors e celebres.	Ans dic: «qu?alhors non t?estanchas per altra que.t prec ni.t vuelha, son voler fuy e desmanda sai e lai qui que.t somonga: gran son dan fai qui si meteys afola; e tu no fassas res per qu?om t?esquerna, mas apres Dieu lieys honors e celebres.

Ges de paris tro qua sanchas. genser nos uest nis despuelha. e sa beutat es tan granda. que semblariaus messonga. bem uai damor quelham baize ma cola. per so nom poy ferir neus ni bolerna. nim fai sentir dolor guota ni febres.	Ges de Paris tro qu?a Sanchas genser no.s vest ni.s despuelha, e sa beutat es tan granda quesemblaria.us[3] messonga; be.m vai d?amor, qu?elha.m baiz?e m?acola, per so no.m poy ferir neus ni bolerna, ni.m fai sentir dolor guota ni febres.
Sieus es arnautz del sim tro en la sola. e no uuelh ges ses lieys auer lucerna. nil senho riu del renc p(er) on cort ebres.	Sieus es Arnautz del sim tro en la sola e no vuelh ges ses lieys aver Lucerna ni.l senhoriu del renc per on cort Ebres.

- letto 4498 volte

CANZONIERE D

- letto 3222 volte

Riproduzione fotografica



- letto 3591 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.1D.jpg	arnald daniel Anç que ci(m) rest de branchas. Sec ni despoillai foilla. farai camors mo coma(n)da. breu cha(n)çon d(e) razo loi(n)na. Que gen ma duoit delas arç d(e)sescola. Ta(n) sai q(ue)l cors faz restrai d(e)subna. Emos buos es p plus correnz q(ue) lebres.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.2D.jpg	Etu co aus n(on) ta fra(n)chas p(er)respice camar not uoilla. Secs lit e fug nit far ganda. Q(ue) greuer quom noi apoina. Qui fa fortis d(e) p(re)iar eno(n) cola. Queu passerai. part las plus duserna . Mon p(er)egri lai on cor en ios e bres.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.3D.jpg	Seu nei passaz ponz ni plancas. p(er) lei cui daz queu men duoilla. No ges cap ioi fes uianda. Men sap far mezina (con)ia. bai san tenen el cor si tot si uola. Nos part de lei qil capdel el gou(er)na. Cors on queu an delei not long nit sobres.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.4D.jpg	Diz tu caillors no(n) te stanchas. p(er) alt(ra) quit de gen nit uoilla. Toz platz esquieue d(e)smanda.Cai elai qui quez somoina. Que sesclama faill qui se mezzì afola. Etu no(n) far failla domo m tesqerna. Mas ap(re)s deu leu onors ecelebres.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.5D.jpg	Abrasos co(n)gdas efranchas. Ma mandate q(ue)u nom(en) toilla.Ni alt(ra) no s(er)u ani blanda. pu os tan fai capsima (con)ia. Emdì q(ue) flors noill semble d(e)uiola. Quis ca(m)ialeu sitot n(on)ca si uerna. Anc p(er)samor sia laurs ogenebres.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.6D.jpg	De part nil entro casanchas. Gençer nos ueist nis despoilla. Car sa be utaz es tan g(ra)nda. Ben uos pairia me(n)zonìa. Bem uai damor qui ma braz em acola. Eno(n) freçis freiç ni gels ni bul(er)na. Nim fai dolor mal ni gota ni febres.

- letto 3083 volte

CANZONIERE E

- letto 3258 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2E_0.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2Ebis_0.jpg

- letto 3547 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.1.2.3.4E.jpg>

Ans que sim rest de brancas. sec
ni **despoillat** de fueilla. farai cam
ors mo comanda. breu chanzo que de
razon lonia. q(ue) gen ma duit de las
artz de sa escola. tan sai quel cor fauc
estar de suberna. emos bues es plus
correns que lebres.

Etu co aus notafrancas. per **respeit**
camar not uueilla. secx **lisit** fug nit
fai guanda. que greu er com noi apo
nha. qui lafortis depreiar enon cola.
quien passarai part las palus duzerna.
mon pelegrin lai oncor enios lebres.

Sieu nai passatz pons ni plancas. per
lieis cuidatz que men dueilla. non ges
cab **ioi ses** uianda. men sap far metzi
na **cucinda**. baizan tenen el cor si tot si uo
la. nos part delieis quel capdelel gouerna.
cors onquieu an delieis not luenhs nit se
bres.

Ditz tu caillors notestancas. per outra
quit denh nit uueilla. totz plaitz es qui
ue desmanda. sai elai qui ques somonia.
que ses clam faill qui se mezeis afolà. e

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.4bis.5.6.6tE.jpg	tu nofar faila don hom tesquerna.mas apres dieu lieis honors ecelebres.
	Ab razons cucindas efranchas. ma man dat que nomen tueilla. ni outra no ser ua ni blanda. pueis tan fai cabsi macon ia.em di que flors noill semble deuiola. ques camia leu si tot nonca siuerna. anc per samor sia laurs ho genebres.
	Depart nil entro casamcas. genser nos uiest nis despueilla.quar sabeutatz es tan granda. ben uos parria mensonia. bem uai damor q(ui) membrasse macola. enom frezis freitz ni gels ni buzerna. nim fai doler mals ni gota ni febres. Sieus es Arnautz del sim truesquen la sola. esenes lieis nouol auer luderna.nil senhoriu del rei onor les ebres.Arnaut.

- letto 3266 volte

Edizione diplomatica

- letto 2752 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Ans que sim rest de brancas. sec ni despoillat de fueilla. farai cam ors mo comanda. breu chanso que de razon lonia. q(ue) gen ma duit de las artz de sa escola. tan sai quel cor fauc estar de suberna. emos bueus es plus correns que lebres.	Arnaut daniel. Ans que sim rest de brancas sec ni despoillat de fueilla farai, c?Amors m?o comanda, breu chanso que de razon lonia, que gen m?a duit de las artz de sa escola: tan sai que.l cor fauc estar de suberna e mos bueus es plus correns que lebres.
Etu co aus notafrancas. per respeiit camar not uueilla. secx lisit fug nit fai guanda. que greu er com noi apo nha. qui lafortis depreiar enon cola. quien passaraí part las palus duzerna. mon pelegrin lai oncor enios lebres.	E tu c?o aus, no t?afrancas per respeiit c?amar no.t vueilla: secx, li si.t fug ni.t fai guanda, que greu er c?om no.i aponha qui l?afortis de preiar e non cola, qu?ie?n passaraí part las palus d?Uzerna Mon Pelegrin, lai on cor en ios l?Ebres.
Sieu nai passatz pons ni plancas. per lieis cuidatz que men dueilla. non ges cab ioi ses uianda. men sap far metzi na cucinda. baizan tenen el cor si tot si uo la. nos part delieis quel capdelel gouerna. cors onquieu an delieis not luenhs nit se bres.	S?ieu n?ai passatz pons ni plancas per lieis, cuidatz que m?en dueilla? Non ges, c?ab ioi ses vianda men sap far metzina cucinda, baizan tenen, e.l cor si tot si vola, no.s part de lieis que.l capdel?e.l gouerna. Cors, on qu?ieu an, de lieis no.t luenhs ni.t sebres!
Ditz tu caillors notestancas. per outra quit denh nit uueilla. totz plaitz es qui ue desmanda. sai elai qui ques somonia. que ses clam faill qui se mezeis afola. e tu nofar failla don hom tesquerna.mas apres dieu lieis honors ecelebres.	Ditz: «Tu, c?aillors no t?estancas per outra qui.t denh ni.t vueilla; totz plaitz esquiv?e desmanda, sai e lai qui que.s somonia: que ses clam faill qui se mezeis afola; e tu no far failla don hom t?esquerna mas apres Dieu lieis honors e celebres.
Ab razons cucindas efranchas. ma man dat que nomen tueilla. ni outra no ser ua ni blanda. pueis tan fai cabsi macon ia.em di que flors noill semble deuiola. ques camia leu si tot nonca siuerna. anc per samor sia laurs ho genebres.	Ab razons cucindas e franchas m?a mandat que no m?en tueilla ni outra no serva ni blanda, pueis tan fai c?ab si m?aconia; e.m di que flors no.ill semble de viola que.s camia leu si tot noncas iverna, anc per s?amor sia laurs ho genebres.
Depart nil entro casamcas. genser nos uiest nis despueilla.quar sabeutatz es tan granda. ben uos parria mensonia. bem uai damor q(ui) membrasse macola. enom frezis freitz ni gels ni buzerna. nim fai doler mals ni gota ni febres.	De part Nil entro c?a Samcas genser no.s viest nis despueilla, quar sa beutatz es tan granda ben vos parria mensonia; be.m vai d?amor, qui m?embrass?e m?acola, e no.m frezis freitz, ni gels, ni buzerna, ni.m fai doler mals, ni gota, ni febres.
Sieus es Arnautz del sim truesquen la sola. esenes lieis nouol auer luderna.nil senhoriu del rei onor les ebres.Arnaut.	Sieus es Arnautz del sim truesqu?en la sola e senes lieis no vol aver luderna ni.l senhoriu del rei onor les Ebres.

CANZONIERE I

- letto 3617 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto\[4\]](#)

Recueil des poésies des troubadours, contenant leurs vies.

Image not found
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f141.highres>

- letto 2985 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.1.2I.jpg	Arnaut daniels xxxiii. ANs que sim restom debrancas. Sec ni desp oillat de foilla. Farai camors mo comanda. Breu chanson de rason loingia. Qui gen ma dueg de las arc de ses cola. Tant sai quel cors fai restar de suberna. Emos bous es pl us cozenc no(n) es lebres. Etu co aus no(n) ta francas. P(er) respieg camar not uoilla. Sec al te fui nit fai ganda. Que greu er com noi aponia. Qui sa fortis de pr eiar ulas no(n) cola. Quen passarai part las pa lus duserna. Mons pelegrens laios lai on cor ebres.
--	---

	A brazos coindas efrancas. Ma mandat qu(en) nomen tuoilla. Ni serua outra ni blandi. Po is tant fai cabsi ma conia. Emdi que flor nol semble de uiolla. Ques camia leu si tot nonca siuerna. Anc p(er)samor sia laurs oge nebres. Sieu nai passatz pons ni planchas. P(er) lei cuidatz nos queu duoilla. No(n) eu cab ioi ses uianda. Me sap faz mecina coinga. Baisan tenen el cors si tot siuola. Nos part dellei que(n) capdella em gouerna. Cors on queu an delleis not part mesebres. Que de paris tro ca sanchas. Genser nos ue st nis despuoilla. Esa ualors es tan granda. Que semblaria mensoia. Ben uai damor qu(em) membrassern p(er)colla. Enom freissis freitz ni gels ni buerna. Nim fai doler nuls mals go ta ni febres. Disti callors no(n) testanchas. P(er) outra quet de uig nit cuoilla. Tot plaitz esquiuu edesm enda. Sai elai qui quet somonia. Que ses clam faill qui si mezeis afoia. Etu no(n) far failla don hom tesquerna. Mas apres dieu leis honors eselebres. Queu sui arnautz del sim tro en la sola. Eu no uoill ges sens leis auer luserna. Nil se ingnoriu del renc p(er) on corobres.
--	--

- letto 3576 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Arnaut daniels xxxiii.	Arnaut Daniels xxxiii.
	I

Ans que sim restom debrancas. Sec ni desp oillat de foilla. Farai camors mo comanda. Breu chanson de rason loingia. Qui gen ma dueg de las arc de ses cola. Tant sai quel cors fai restar de suberna. Emos bous es plus cozenc no(n) es lebres.	Ans que sim restom de brancas sec ni despoillat de foilla farai c'Amors m'o comanda breu chanson de rason loingia qui gen m'a dueg de las arc de s'escola tant sai que?l cors fai restar de suberna e mos bous es plus cozenc non es lebres.
	II
Etu co aus no(n) ta francas. P(er) respieg camar not uoilla. Sec al te fui nit fai ganda. Que greu er com noi aponia. Qui sa fortis de preiar ulas no(n) cola. Quen passarai part las palus duserna. Mons pelegrins laios lai on cor ebres.	E tu c'o aus non t'afrancas per respieg c'amar no?t voilla sec al te fui ni?t fai ganda que greu er c'om no?i aponia qui s'afortis de preiar ulas non cola qu'en passarai part las palus d'Userna Mons Pelegrins lai os lai on cor Ebres.
	III
A brazos coindas efrancas. Ma mandat qu(en) nomen tuoilla. Ni serua outra ni blandi. Po is tant fai cabsi ma conia. Emdi que flor nol semble de uiolla. Ques camia leu si tot nonca siuerna. Anc p(er)samor sia laurs oge nebres.	Ab razos coindas e francas m'a mandat qu'en no m'en tuoilla ni serva outra ni blandi pois tant fai c'ab si m'aconia e?m di que flor no?l semble de viola que?s camia leu si tot noncas iverna anc per s'amor sia laurs o genebres.
	IV
Sieu nai passatz pons ni planchas. P(er) lei cuidatz nos queu duoilla. No(n) eu cab ioi ses uianda. Me sap faz mecina coinga. Baisan tenen el cors si tot siuola. Nos part dellei que(n) capdella em gouerna. Cors on queu an delleis not part mesebres.	S'ieu n'ai passatz pons ni planchas per lei cuidatz nos qu'eu duoilla? Non eu c'ab ioi s'es vianda me sap faz mecina coinga baisan tenen e?l cors si tot si vola no?s part de?llei qu'en capd'ella e?m gouerna. Cors on qu'eu an de?lleis no?t part me sebres.
	V
Que de paris tro ca sanchas. Genser nos ue st nis despouilla. Esa ualors es tan granda. Que semblaria mensoia. Ben uai damor qu(em) membrassern p(er)colla. Enom freissis freitz ni gels ni buerna. Nim fai doler nuls mals gota ni febres.	Que de Paris tro c'a Sanchas genser no?s vest ni?s despouilla e sa valors es tan granda que semblaria mensoia ben vai d'Amor que?m m'embrassern per colla e no?m freissis freitz ni gels ni buerna ni?m fai doler nuls mals gota ni febres.
	VI
Disti callors no(n) testanchas. P(er) outra quet de uig nit cuoilla. Tot plaitz esquiva edesmen da. Sai elai qui quet somonia. Que ses clam faill qui si mezeis afola. Etu no(n) far failla don hom tesquerna. Mas apres dieu leis honors eselebres.	Dis "Ti c'allors non t'estanchas per outra que?t deuig ni?t cuoilla tot plaitz esquiva e desmenda sai e lai qui que?t somonia que s'esclam faill qui si mezeis afola e tu non far failla don hom t'esquerna mas apres Dieu leis honors e selesbres.
	VII

Qu'eu sui Arnautz del sim tro en la sola. Eu
no uoill ges sens leis auer luserna. Nil se
ingnoriu del renc p(er) on corobres.

Qu'eu sui Arnautz del sim tro en la sola
eu no voill ges sens leis aver Luserna
ni?l seingnoriu del renc per on corobres.

CANZONIERE K

- letto 3854 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto[5]

Chansonnier provençal [Chansonnier K].

Image not found
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f129.highres>

- Blog di Anonimo [6]
- letto 3545 volte

Edizione diplomatica



Edizione diplomatico-interpretativa

	Arnautz daniels Ans que sim reston de brancas. Sec ni des poillat de foilla farai camors mo comanda. Breu chanson de rason loi(n)ga. Quigen ma dueg de las ars deses cola. Tant sai quel cors faz restar de suberna. Emos bous es plus corens no(n) es lebres. E tu co aus no(n) ta francas. P(er) respieg camar o
Arnautz daniels	Arnautz Daniels
Ans que sim reston de brancas. Sec ni des poillat de foilla farai camors mo comanda. Breu chanson de rason loi(n)ga. Quigen ma dueg de las ars deses cola. Tant sai quel cors faz restar de suberna. Emos bous es plus corens no(n) es lebres.	Ans que sim reston de brancas Sec ni despoillat de foilla farai c'Amors m'o comanda Abrazos coindas efranchas. Ma mandat queu breu chanson de rason loinga nomen tuoilla. Ni serua outra ni blanda. Pois qui gen m'adueg de las ars de ses cola tant fan cabsi ma conga. Emdique flor nol sem tant sai que? I cors faz restar de suberna ble de uiola. Ques camia leu sitot no(n) ca si e mos bous es plus corens non es lebres.
E tu co aus no(n) ta francas. P(er) respieg camar o not uoilla. Sec cil te fui nit fai ganda. Que greu er com noi apoinia. Qui sa fortis de p(re)iar mas non cola. Quen passara part las palus duserna. Mons pelegrins laics lei on cor ebres.?	II ha. Ans per samor sis laurs ogenebres.? E tu c'o aus non t'afrancas Sien respieg e amar o not uoilla datz uos quem duoilla. No(n) eu cab ioi ses uiada Me sap far mecina coinga. Baisam tenen el cors sitot si uola. Nos part deilei quem capdella mangouerna. Cors on queu an delleis not part nit sebres.
Abrazos coindas efranchas. Ma mandat queu nomen tuoilla. Ni serua outra ni blanda. Pois tant fan cabsi ma conga. Emdique flor nol sem ble de uiola. Ques camia leu sitot no(n) ca si ue(r) na. Ans per samor sis laurs ogenebres.?	III Abrazos coindas e franchas Que de paris tro ca saienhas. Genser nos ue n'a mandat queu no? mentuoilla ni serva outra ni blanda semblaria mesoniga. Ben uai damor qe mem nois tant fan c'ab. Em'a conga e?m di que flor no?l semble de viola ni buerna. Nim faz dolor nuis mais gota ni que? s camia leu si tot nonca s'iverna ans per s'amor sis laurs o genebres.
Sieu nai passatz pons ni planchas. P(er) lei cui datz uos quem duoilla. No(n) eu cab ioi ses uiada. Me sap far mecina coinga. Baisam tenen el cors sitot si uola. Nos part deilei quem capdella em gouerna. Cors on queu an delleis not part nit sebres.	IV Distu caillors no(n) testanchas. P(er) outra quet de: Sieu n'ai passatz pons ni planchas ing nit cuoilla. Tos plaitz esquius edesma(n)da. per lei cuidatz vos que?m duoilla Saielai qui quet somoniga. Qe ses clam faill non eu c'ab ioi ses viada qui si mezeis afola. Etu no(n) far faila don hom me sap far mecina coinga tesquerna. Mas apres dieu leis honors eseleb baisam tenen e? I cors si tot si vola no?s part dei lei que?m cap d'ella e?m gouerna Quet sui arnautz del sim tro enla cors on qu eu an de?lleis no?t part ni?t sebres. sola. Eu non uoill ges sens leis auer luserna.
	V Nil seignoriu del renc per on corobres.

Que de paris tro ca sanchas. Genser nos ue st nis despuoilla. Esa ualors es ta(n) granda. Qe semblaria mesoniga. Ben uai damor qe mem brassem percola. Enom freisis freitz ni gels ni buerna. Nim faz dolor nuls mals gota ni febres.	Que de Paris tro c'a Sanchas genser no?s vest ni?s despuoilla e sa valors es tan granda qe semblaria mesoniga ben vai d'Amor qe m'embrass'e?m percola e no?m frei sis freitz ni gels ni buerna ni?m faz dolor nuls mals gota ni febres.
	VI
Distu caillors no(n) testanchas. P(er) outra quet de ing nit cuoilla. Tos plaitz esquius edesma(n)da. Saielai qui quet somoniga. Qe ses clam faill qui si mezeis afola. Etu no(n) far failla don hom tesquerna. Mas apres dieu leis honors eselebros.?	Dis tu c'aillors non t'estanchas per outra que?t deing ni?t cuoilla tos plaitz esquius e desmanda sai e lai qui que?t somoniga qe ses clam faill qui si mezeis afola e tu non far failla don hom t'esquerna mas apres Dieu leis honors e selebros.
	VII
Queu sui arnautz del sim tro enla sola. Eu non uoill ges sens leis auer luserna. Nil seignoriu del renc per on corobres.	Qu'eu sui Arnautz del sim tro en la sola eu non voill ges sens leis aver Luserna ni?l seignoriu del renc per on cor Obres.

- Blog di Anonimo [6]
- letto 3057 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/anz-que-sims-reston-de-branchas>

Links:

[1] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=blog/13>

[2] http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232/0087?sid=a4754fd1b1d408a3e4f28ecf056c8017

[3] <http://semblaria.us>

[4] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f141.image.r=chansonnier%20I.langEN>

[5]

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f129.image.r=%20Chansonnier%20proven%C3%A7al%20arnaut%20>

[6] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=blog/0>